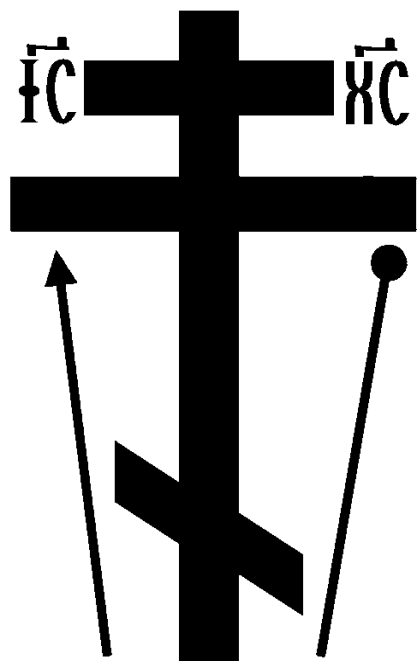




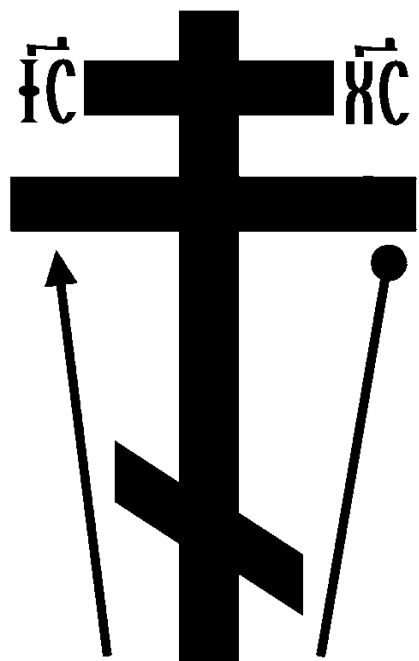
Funeral Service for the Laity
in Church Slavonic and English

Отпевание Мирян
на церковно-славянском и английском языках

Δόμνῃ εὐτύχεῃ γένει μύροφόρεσσιν
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ѦѦг.
MMXXIII



Funeral Service for the Laity in Church Slavonic and English

Отпевание Мирян
на церковно-славянском и английском языках

Δόμνῃ ρτ̑́м̑́хъ ж̑́ен̑́хъ м̑́ѣроно́сн̑́ц̑́хъ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѠѠѠ.
MMXXIII

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Funeral Service for the Laity

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God!

Psalms 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of

Отпевание Мирян.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесах. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 90-й:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви:

Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

The Blameless, Seventeenth Kathisma

Reader: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The blameless in the way:

Choir: Alleluia.

Psalm 118, First Stasis, Sixth Tone

Blessed are the blameless in the way,/ who walk in the law of the Lord. Alleluia.

Blessed are they that search out His testimonies;/ with their whole heart shall they seek after Him. Alleluia.

For they that work iniquity/ have not walked in His ways. Alleluia.

Priest: Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Alleluia.

Would that my ways were directed to keep

заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сѣти ловчи, и от словесѣ мятѣжна. Плещма Своима осенит тя, и под крылѣ Его надеешься, оружіем обидет тя истина Его. Не убойшися от страха ночнаго, от стрелы летящия во дни. От вещи во тьме переходящия, от сряща и беса полуденнаго. Падѣт от страны твоея тысяща, и тьма одесную тебѣ, к тебѣ же не приблизится. Обаче очима Твоима смотриши, и воздаяние грѣшников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое, вышняго положил еси прибежище Твое. Не придет к тебѣ зло, и рана не приблизится телеси твоему. Яко ангелом Своим заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всех путѣх твоих. На руках возьмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змія. Яко на Мя упова, и избавлю, и покрѣю, яко позна имя Моѣ. Воззовѣт ко Мне, и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его, и прославлю его. Долготю дней исполню его и явлю ему спасение Моѣ.

Непорочны, Кафисма Седмаянадесять.

Чтец: Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Непорочнии в путь:

Лик: Аллилуиа.

Псалмъ 118-й, Первая Статья, глас 6-й:

Блажени непорочнии в путь,/ ходящии в законѣ Господни. Аллилуиа.

Блажени испытующии свидения Его,/ всем сердцем възыщут Его. Аллилуиа.

Не делающии бо беззаконія,/ в путѣх Его ходиша. Аллилуиа.

Иерей: Ты заповѣдал еси заповѣди Твоя сохранить зело. Аллилуиа.

Дабѣ исправилися путиѣ мой,

Thy statutes. *Alleluia.*

Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. *Alleluia.*

I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. *Alleluia.*

Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. *Alleluia.*

With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. *Alleluia.*

In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. *Alleluia.*

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. *Alleluia.*

With my lips have I declared all the judgments of Thy mouth. *Alleluia.*

In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. *Alleluia.*

On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways. *Alleluia.*

On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. *Alleluia.*

Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. *Alleluia.*

O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. *Alleluia.*

I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments. *Alleluia.*

My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. *Alleluia.*

Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. *Alleluia.*

Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. *Alleluia.*

For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. *Alleluia.*

For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors. *Alleluia.*

My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. *Alleluia.*

My ways have I declared, and Thou hast

сохранити оправдания Твоя. *Аллилуиа.*

Тогда не постыжуся, внемгда призрети ми на вся заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Исповемся Тебе в правости сердца, внемгда научити ми ся судьбам правды Твоея. *Аллилуиа.*

Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. *Аллилуиа.*

В чесом исправит юнейший путь свой; внемгда сохранить словеса Твоя. *Аллилуиа.*

Всем сердцем моим взысках Тебе, не отрини мене от заповедей Твоих. *Аллилуиа.*

В сердце моем скрых словеса Твоя, яко да не согрешу Тебе. *Аллилуиа.*

Благословен еси Господи: научи мя оправданием Твоим. *Аллилуиа.*

Устнама моима возвестих вся судьбы уст Твоих. *Аллилуиа.*

На пути свидений Твоих насладихся, яко о всяком богатстве. *Аллилуиа.*

В заповедех Твоих поглумлюся, и уразумю пути Твоя. *Аллилуиа.*

Во оправданиях Твоих поучуся, не забуду словес Твоих. *Аллилуиа.*

Воздаждь рабу Твоему: живи мя, и сохрани словеса Твоя. *Аллилуиа.*

Открой очи мой, и уразумю чудеса от закона Твоего. *Аллилуиа.*

Пришлец аз есмь на земли: не скрый от мене заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Возлюбил душа моя возжелати судьбы Твоя на всякое время. *Аллилуиа.*

Запретил еси гордым: прокляти уклоняющиеся от заповедей Твоих. *Аллилуиа.*

Отими от мене понос поношение и унижение, яко свидений Твоих взысках. *Аллилуиа.*

Ибо седоша князи, и на мя клеветашу, раб же Твой глумляшеся во оправданиях Твоих: *Аллилуиа.*

Ибо свидения Твоя поучение мое есть, и совети мой оправдания Твоя. *Аллилуиа.*

Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему. *Аллилуиа.*

Пути моя возвестих, и услышал мя еси:

heard me; teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. *Alleluia.*

My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words. *Alleluia.*

Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me. *Alleluia.*

I have chosen the way of truth, and Thy judgments have I not forgotten. *Alleluia.*

I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame. *Alleluia.*

The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart. *Alleluia.*

Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. *Alleluia.*

Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart. *Alleluia.*

Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. *Alleluia.*

Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. *Alleluia.*

Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way. *Alleluia.*

Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. *Alleluia.*

Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. *Alleluia.*

Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me. *Alleluia.*

Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word. *Alleluia.*

So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words. *Alleluia.*

And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. *Alleluia.*

So shall I keep Thy law continually, for

научи́ мя оправда́нием Твои́м. *Аллилу́иа.*

Пу́ть оправда́ний Твои́х вразуми́ ми, и поглумлю́ся в чудесе́х Твои́х. *Аллилу́иа.*

Воздрема́ душа́ моя́ от уны́ния: утверди́ мя в словесе́х Твои́х. *Аллилу́иа.*

Пу́ть непра́вды отста́ви от мене́, и зако́ном Твои́м поми́луй мя. *Аллилу́иа.*

Пу́ть и́стины изво́лих, и судьбы́ Твоя́ не забы́х. *Аллилу́иа.*

Прилепи́хся свиде́нием Твои́м, Го́споди, не посрами́ мене́. *Аллилу́иа.*

Пу́ть за́поведей Твои́х текóх, егда́ расшири́л еси́ се́рдце моё. *Аллилу́иа.*

Законоположи́ мне́, Го́споди, пу́ть оправда́ний Твои́х, и взыщу́ и ви́ну. *Аллилу́иа.*

Вразуми́ мя, и испыта́ю зако́н Тво́й, и сохрани́ю и всем се́рдцем мои́м. *Аллилу́иа.*

Наста́ви мя на стезю́ за́поведей Твои́х, я́ко ту́ю восхоте́х. *Аллилу́иа.*

Приклони́ се́рдце моё во свиде́ния Твоя́, а не в лихо́ймство. *Аллилу́иа.*

Отврати́ о́чи мои́, е́же не ви́дети суеты́, в пу́ти Твоём живи́ мя. *Аллилу́иа.*

Поста́ви рабу́ Твоему́ сло́во Твое́ в страх Тво́й. *Аллилу́иа.*

Отими́ поноше́ние моё, е́же непщевáх: я́ко судьбы́ Твоя́ бла́ги. *Аллилу́иа.*

Се возжелáх за́поведи Твоя́, в пра́вде Твое́й живи́ мя. *Аллилу́иа.*

И да при́идет на мя ми́лость Твоя́ Го́споди, спасе́ние Твое́ по словеси́ Твоему́. *Аллилу́иа.*

И отвеща́ю поноша́ющим ми сло́во: я́ко упова́х на словеса́ Твоя́. *Аллилу́иа.*

И не отими́ от уст мои́х словесе́ и́стинна до зела́, я́ко на судьбы́ Твоя́ упова́х. *Аллилу́иа.*

И сохрани́ю зако́н Тво́й ви́ну, в век и в

ever, and unto the ages of ages. *Alleluia.*

And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought. *Alleluia.*

And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. *Alleluia.*

And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. *Alleluia.*

And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes. *Alleluia.*

Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope. *Alleluia.*

This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me. *Alleluia.*

The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined. *Alleluia.*

I remembered Thy judgments of old, O Lord, and was comforted. *Alleluia.*

Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law. *Alleluia.*

Thy statutes were my songs in the place of my sojourning. *Alleluia.*

I remembered Thy name in the night, O Lord, and I kept Thy law. *Alleluia.*

This hath happened unto me because I sought after Thy statutes. *Alleluia.*

Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law. *Alleluia.*

I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word. *Alleluia.*

I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies. *Alleluia.*

I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments. *Alleluia.*

The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten. *Alleluia.*

At midnight I arose to give thanks unto Thee for the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments. *Alleluia.*

век вѣка. *Аллилуѳа.*

И хождѣх в широтѣ, яко заповѣди Твоя взысках. *Аллилуѳа.*

И глаголах о свидѣніих Твоих пред царѣ, и не стыдѣхся. *Аллилуѳа.*

И поучѣхся в заповѣдех Твоих, яже возлюбих зело. *Аллилуѳа.*

И воздвигох рѹце мой к заповѣдем Твоим, яже возлюбих, и глумляхся во оправданіих Твоих. *Аллилуѳа.*

Помяни словеса Твоя рабѹ Твоемѹ, ѳхже уповѣние дал ми еси. *Аллилуѳа.*

То мя утѣши во смиреніи моем, яко слово Твое живи мя. *Аллилуѳа.*

Гордиі законопреступоваху до зела: от закона же Твоего не уклонихся. *Аллилуѳа.*

Помянух судьбы Твоя от вѣка, Господи, и утѣшихся. *Аллилуѳа.*

Печаль пріят мя от грѣшник, оставляющих закон Твой. *Аллилуѳа.*

Пѣта бѣху мне оправданія Твоя, на мѣсте прише́льствия моего. *Аллилуѳа.*

Помянух в но́щи ѳмя Твое, Господи, и сохраних закон Твой. *Аллилуѳа.*

Сѣй бѣсть мне, яко оправданій Твоих взысках. *Аллилуѳа.*

Часть моя еси, Господи, рех сохранѣти закон Твой. *Аллилуѳа.*

Помолихся лицѹ Твоемѹ всемъ сѣрдцемъ моимъ: помилуй мя по словесѣ Твоемѹ. *Аллилуѳа.*

Помыслих пути Твоя, и возвратих нозе мой во свидѣнія Твоя. *Аллилуѳа.*

Угото́вихся и не смутѣхся сохранѣти заповѣди Твоя. *Аллилуѳа.*

Ўжа грѣшник обяза́шася мне, и закона Твоего не забых. *Аллилуѳа.*

Полунощи востах исповѣдаться Тебѣ о судьбахъ правды Твоея. *Аллилуѳа.*

Прича́стник аз есмь всемъ боящимся Тебѣ, и хранѣщим заповѣди Твоя. *Аллилуѳа.*

The earth, O Lord, is full of Thy mercy;
teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word. *Alleluia.*

Goodness and discipline and knowledge
teach Thou me, for in Thy commandments
have I believed. *Alleluia.*

Before I was humbled, I transgressed;
therefore Thy saying have I kept. *Alleluia.*

Thou art good, O Lord, and in Thy goodness
teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Multiplied against me hath been the un-
righteousness of the proud; but as for me, with
my whole heart will I search out Thy com-
mandments. *Alleluia.*

Curdled like milk is their heart; but as for
me, in Thy law have I meditated. *Alleluia.*
Choir: It is good for me that Thou hast humbled
me,/ that I might learn Thy statutes. *Alleluia.*

The law of Thy mouth is better to me/ than
thousands of gold and silver. *Alleluia.*

Glory to the Father, and to the Son,/ and to
the Holy Spirit. *Alleluia.*

Both now and ever,/ and unto the ages of
ages. Amen. *Alleluia.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the
soul of the departed servant of God *Name*, and
that he—she may be forgiven every transgres-
sion, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her
soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of
Heaven, and the remission of his—her sins, let
us ask of Christ, the Immortal King and our
God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Милости Твоея, Господи, исполнь земля:
оправданием Твоим научи мя. *Аллилуиа.*

Благодать сотвори́л еси́ с раба́м Твои́м
Господи, по словеси́ Твоему́. *Аллилуиа.*

Бла́гости, и наказáнию и ра́зуму научи́
мя, я́ко за́поведем Твои́м ве́ровах. *Аллилуиа.*

Пре́жде да́же не смири́ти ми ся, аз пре-
греши́х: Сего́ ра́ди сло́во Твое́ сохрани́х.
Аллилуиа.

Благ еси́ Ты, Господи, и бла́гостию
Твоею́ научи́ мя оправданием Твои́м.
Аллилуиа.

Умно́жися на мя непра́вда го́рдых, аз же
всем се́рдцем мои́м испы́таю за́поведи
Твоя́. *Аллилуиа.*

Усы́рися я́ко млекó се́рдце их, аз же
зако́ну Твоему́ поучи́хся. *Аллилуиа.*

Лик: Бла́го мне́, я́ко смири́л мя еси́,/ я́ко да
научу́ся оправданием Твои́м. *Аллилуиа.*

Благ мне зако́н уст Твои́х,/ па́че ты́сящ
зла́та и серебра́. *Аллилуиа.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну,/ и Свято́му Ду́ху. Ал-
лилу́иа.

И ны́не и прі́сно,/ и во ве́ки веко́в,
амі́нь. *Аллилуиа.*

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Госпо́ду
помо́лимся.

Лик: Господи, помі́луй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш
усопшаго раба́—усопшия рабы́ Бо́жия
имярек; и о е́же прости́тися ему́—ей
всѣ́кому прегрешѣ́нию, во́льному же и
невольному.

Лик: Господи, помі́луй.

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́шу
его́—ея́, и де́же пра́веднии упоко́ятся.

Лик: Господи, помі́луй.

Диакон: Мі́лости Бо́жия, Ца́рства
Небе́снаго, и оста́вления грехо́в его́—ея́ у
Хри́ста безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего
про́сим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Госпо́ду помо́лимся.

Лик: Господи, помі́луй.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, *Name*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him—her in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

Exclamation

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Psalms 118, Second Stasis, Fifth Tone

Reader: Thy commandments.

Choir: Have mercy on Thy servant.

Thy hands have made me/ and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments.

Refrain: Have mercy on Thy servant.

They that fear Thee shall see me and be glad,/ for on Thy words have I set my hope.
Refrain.

I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness,/ and with truth hast Thou humbled me. *Refrain.*

Priest: Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant.
Refrain.

Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation.
Refrain.

Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments.
Refrain.

Иерей: Бóже духóв и всѣякия плóти, смерть попрáвый, и диáвола упрáзднѣвый, и живóт мѣру Твоемú дарóваый: Сам, Гóсподи, упоко́й дúшу усóпшаго раба́ Твоегó—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек:* в мѣсте свѣтле, в мѣсте злáчне, в мѣсте покóйне, отню́дуже отбежé болéзнь, печáль и воздыхáние: всѣкое согрешéние содéянное егó—ея́, слóвом, или дéлом, или помышлénием, я́ко Благий Чело́веколюбец Бог прости́. Я́ко несть чело́век, и́же жив бúдет, и не согрешит: Ты бо е́дин кромé грехá, прáвда Твоя́ прáвда во вéки, и слóво Твое́ йстина.

Возглас:

Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живóт, и покóй, усóпшаго раба́ Твоегó—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отцém, и с пресвяты́м и благим и животворя́щим Тво́им Дúхом, ны́не и прѣсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Псалмъ 118-й, Вторая Статя, глас 5-й:

Чтец: Заповедем Твоя́.

Лик: Помѣлуй раба́ Твоегó—рабу́ Твою́.

Ру́це Твой сотвори́сте мя, и созда́сте мя:/ вразуми́ мя, и научу́ся заповедем Тво́им.

Прпев: Помѣлуй раба́ Твоегó—рабу́ Твою́.

Бóящися Тебé ўзрят мя и возвесе́лятся,/ я́ко на словеса́ Твоя́ упова́х.
Прпев.

Разумéх Гóсподи, я́ко прáвда судьбы́ Твоя́,/ и войстинну смири́л мя еси́. *Прпев.*

Иерей: Бúди же мѣлость Твоя́, да утéшит мя по словеси́ Твоемú рабу́ Твоемú. *Прпев.*

Да прийдут мне щедрóты Твоя́, и жив бúду, я́ко закóн Тво́й поучénие моé есть.
Прпев.

Да постыд́ятся гóрдии, я́ко непра́ведно беззакóнноваша на мя, аз же поглумлю́ся в заповедех Тво́их. *Прпев.*

Let those that fear Thee return unto me,
and those that know Thy testimonies.
Refrain.

Let my heart be blameless in Thy statutes,
that I may not be put to shame. *Refrain.*

My soul fainteth for Thy salvation; on Thy
words have I set my hope. *Refrain.*

Mine eyes are grown dim with waiting for
Thine oracle; they say: When wilt Thou com-
fort me? *Refrain.*

For I am become like a wine-skin in the
frost; yet Thy statutes have I not forgotten.
Refrain.

How many are the days of Thy servant?
When wilt Thou execute judgment for me on
them that persecute me? *Refrain.*

Transgressors have told me fables, but they
are not like Thy law, O Lord. *Refrain.*

All Thy commandments are truth. Without
a cause have men persecuted me; do Thou help
me. *Refrain.*

They well nigh made an end of me on the
earth; but as for me, I forsook not Thy com-
mandments. *Refrain.*

According to Thy mercy quicken me, and I
will keep the testimonies of Thy mouth.
Refrain.

For ever, O Lord, Thy word abideth in
Heaven. *Refrain.*

Unto generation and generation is Thy
truth; Thou hast laid the foundation of the
earth, and it abideth. *Refrain.*

By Thine ordinance doth the day abide, for
all things are Thy servants. *Refrain.*

If Thy law had not been my meditation,
then should I have perished in my humiliation.
Refrain.

I will never forget Thy statutes, for in them
hast Thou quickened me. *Refrain.*

I am Thine, save me; for after Thy statutes
have I sought. *Refrain.*

Sinners have waited for me to destroy me;
but Thy testimonies have I understood.
Refrain.

Of all perfection have I seen the outcome;

Да обратят мя боящіися Тебѣ, и ведя-
щии свидѣнія Твоя. *Прпев.*

Буди сердце мое непорочно во
оправданиих Твоих, яко да не постыжуся.
Прпев.

Исчезает во спасение Твое душа моя, на
словеса Твоя уповах. *Прпев.*

Исчезоша очи мой в слово Твое,
глаголюще: когда утешиши мя. *Прпев.*

Зане бых яко мех на слане: оправданий
Твоих не забых. *Прпев.*

Колико есть дний раба Твоего; когда со-
твориши ми от гонящих мя суд. *Прпев.*

Поведаша мне законопреступницы
глумления, но не яко закон Твой, Господи.
Прпев.

Вся заповеди Твоя истина: неправедно
погнаша мя, помози ми. *Прпев.*

Вмале не скончаша мене на земли: аз же
не оставих заповедей Твоих. *Прпев.*

По милости Твоей живи мя, и сохрани
свидѣнія уст Твоих. *Прпев.*

Во век, Господи, слово Твое пребывает
на Небесѣх. *Прпев.*

В род и род истина Твоя. Основал еси
землю, и пребывает. *Прпев.*

Учинением Твоим пребывает день, яко
всяческая работна Тебѣ. *Прпев.*

Яко аще бы не закон Твой поучение мое
был, тогда убо погибл бых во смирении
моём. *Прпев.*

Во век не забуду оправданий Твоих, яко
в них оживил мя еси. *Прпев.*

Твой есмь аз, спаси мя, яко оправданий
Твоих взысках. *Прпев.*

Мене ждаша грешницы погубити мя,
свидѣнія Твоя разумех. *Прпев.*

Всякия кончины видех конец, широка

exceeding spacious is Thy commandment.
Refrain.

O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. *Refrain.*

Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. *Refrain.*

Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. *Refrain.*

Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought. *Refrain.*

From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. *Refrain.*

From Thy judgments have I not declined, for Thou hast set a law for me. *Refrain.*

How sweet to my palate are Thy sayings! more sweet than honey to my mouth. *Refrain.*

From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness. *Refrain.*

Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths. *Refrain.*

I have sworn and resolved that I will keep the judgments of Thy righteousness. *Refrain.*

I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word. *Refrain.*

The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgments. *Refrain.*

My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten. *Refrain.*

Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed. *Refrain.*

I have inherited Thy testimonies for ever, for they are the rejoicing of my heart. *Refrain.*

I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense. *Refrain.*

Transgressors have I hated, but Thy law have I loved. *Refrain.*

My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope. *Refrain.*

Depart from me, ye evil-doers, and I will

заповедь Твоя зело. *Прпев.*

Коль возлюбих закон Твой, Господи, весь день поучение мое есть. *Прпев.*

Паче враг моих умудрил мя еси заповедию Твоею, яко в век моя есть. *Прпев.*

Паче всех учащих мя разумех, яко свидения Твоя поучение мое есть. *Прпев.*

Паче старец разумех, яко заповеди Твоя взысках. *Прпев.*

От всякаго пути лукава возбраних ногам моим, яко да сохраню словеса Твоя. *Прпев.*

От судёб Твоих не уклонихся, яко Ты законоположил ми еси. *Прпев.*

Коль сладка гортани моему словеса Твоя, паче мёда устам моим. *Прпев.*

От заповедей Твоих разумех, сего ради возненавидех всяк путь неправды. *Прпев.*

Светильник ногам моим закон Твой, и свет стезям моим. *Прпев.*

Кляхся и поставих сохранити судьбы правды Твоея. *Прпев.*

Смирись до зела, Господи, живи мя по словеси Твоему. *Прпев.*

Большая уст моих благоволи же, Господи, и судьбам Твоим научи мя. *Прпев.*

Душа моя в руку Твоею вину, и закона Твоего не забых. *Прпев.*

Положиша грешницы сеть мне, и от заповедей Твоих не заблудих. *Прпев.*

Наследовах свидения Твоя во век, яко радование сердца моего суть. *Прпев.*

Приклоних сердце мое сотворити оправдания Твоя в век за воздаяние. *Прпев.*

Законопреступныя возненавидех, закон же Твой возлюбих. *Прпев.*

Помощник мой и Заступник мой еси Ты, на словеса Твоя уповах. *Прпев.*

Уклонитесь от мене лукавнующии, и

search out the commandments of my God.
Refrain.

Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation. *Refrain.*

Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. *Refrain.*

Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. *Refrain.*

I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. *Refrain.*

Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid. *Refrain.*

I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. *Refrain.*

Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. *Refrain.*

Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. *Refrain.*

Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. *Refrain.*

I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies. *Refrain.*

It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. *Refrain.*

Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. *Refrain.*

Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated. *Refrain.*

Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. *Refrain.*

Choir: The unfolding of Thy words will give light/ and understanding unto babes. *Refrain.*

I opened my mouth and drew in my breath,/ for I longed for Thy commandments. *Refrain.*

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit. *Refrain.*

Both now and ever/ and unto ages of ages. Amen. *Refrain.*

испытáю зáповеди Бóга моего. *Прпчев.*

Заступи́ мя по словеси́ Твоему́, и жив бу́ду, и не посрами́ мене́ от ча́яния моего́. *Прпчев.*

Помози́ ми, и спасу́ся, и поучу́ся во оправда́ниях Твои́х вѣну. *Прпчев.*

Уничижи́л еси́ вся отступа́ющия от оправда́ний Твои́х, ꙗ́ко непра́ведно помышле́ние их. *Прпчев.*

Преступа́ющия непщева́х вся грѣшныя земли́, сего́ ра́ди возлюбѣх свидѣ́ния Твоя́. *Прпчев.*

Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плоти́ моя́, от суде́б бо Твои́х убоя́хся. *Прпчев.*

Сотвори́х суд и пра́вду, не преда́ждь мене́ оби́дящим мя. *Прпчев.*

Восприими́ раба́ Твоего́ во блага́, да не оклеветáют мене́ гóрдии. *Прпчев.*

О́чи мой исче́зосте во спасѣ́ние Твое́, и в сло́во пра́вды Твоея́. *Прпчев.*

Сотвори́ с рабо́м Твои́м по мѣлости Твое́й, и оправда́нием Твои́м научи́ мя. *Прпчев.*

Раб Тво́й есмь аз: вразуми́ мя, и увѣм свидѣ́ния Твоя́. *Прпчев.*

Вре́мя сотвори́ти Го́сподеви: разори́ша за́кон Тво́й. *Прпчев.*

Сего́ ра́ди возлюбѣх за́поведи Твоя́ па́че злата́ и топа́зия. *Прпчев.*

Сего́ ра́ди ко всем за́поведем Твои́м напра́вляхся, всяк путь непра́вды возненави́дех. *Прпчев.*

Ди́вна свидѣ́ния Твоя́, сего́ ра́ди испытáю душá моя́. *Прпчев.*

Лик: Явле́ние словѣс Твои́х/ просвѣща́ет и вразумля́ет младе́нцы. *Прпчев.*

Уста́ моя́ отверзѡх, и привлеко́х дух,/ ꙗ́ко за́поведей Твои́х желáх. *Прпчев.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну,/ и Свято́му Ду́ху. *Прпчев.*

И ны́не и прѣ́сно,/ и во ве́ки веко́в, ами́нь. *Прпчев.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Psalm 118, Third Stasis, Third Tone

Reader: Thy name.

Choir: Alleluia.

Look upon me and have mercy on me,/ according to the judgment of them that love Thy name. Alleluia.

My steps do Thou direct according to Thy saying,/ and let no iniquity have dominion over me. Alleluia.

Deliver me from the false accusation of men,/ and I will keep Thy commandments. Alleluia.

Priest: Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law. *Alleluia.*

Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. *Alleluia.*

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегрешѣ́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оста́вления грехо́в его́—ея́ у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живо́т, и поко́й, усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*, Христѣ́ Бо́же наш; и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отце́м, и с пресвяты́м и благі́м и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Псалмь 118-й, Третья Статья, глас 3-й:

Чтец: И́мя Твое́.

Лик: Аллилу́иа.

При́зри на мя и помíлуй мя,/ по суду́ лю́бящих и́мя Твое. Аллилу́иа.

Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́,/ и да не облада́ет мно́ю вся́кое беззакóние. Аллилу́иа.

Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческих,/ и сохрани́ю за́поведи Твоя́. Аллилу́иа.

Иерей: Лице́ Твое́ просвети на раба́ Твоего́, и научи́ мя оправда́нием Тво́им. *Аллилу́иа.*

Исхо́дища водна́я изведóсте о́чи мой, поне́же не сохрани́х за́кона Твоего́. *Аллилу́иа.*

Пра́веден еси́, Го́споди, и пра́ви суди́ Твои́. *Аллилу́иа.*

Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. *Alleluia.*

My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. *Alleluia.*

Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. *Alleluia.*

I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten. *Alleluia.*

Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. *Alleluia.*

Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. *Alleluia.*

Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live. *Alleluia.*

I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. *Alleluia.*

I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. *Alleluia.*

I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. *Alleluia.*

Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. *Alleluia.*

Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. *Alleluia.*

They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. *Alleluia.*

Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. *Alleluia.*

From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever. *Alleluia.*

Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten. *Alleluia.*

Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. *Alleluia.*

Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. *Alleluia.*

Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. *Alleluia.*

Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined.

Заповѣдал еси правду свидѣния Твоя и истину зело. *Аллилуѳа.*

Истѣяла мя естъ ревность Твоя, яко забыша словеса Твоя вразѣ мой. *Аллилуѳа.*

Разжжено слово Твое зело, и раб Твой возлюбѣ е. *Аллилуѳа.*

Юнейший аз есмь и уничижен, оправданий Твоих не забых. *Аллилуѳа.*

Правда Твоя правда во век, и закон Твой истина. *Аллилуѳа.*

Скорби и нужды обретоша мя, заповѣди Твоя поучение мое. *Аллилуѳа.*

Правда свидѣния Твоя во век, вразумѣ мя, и жив буду. *Аллилуѳа.*

Воззвах всем сердцем моим, услыши мя, Господи, оправдания Твоя взыщу. *Аллилуѳа.*

Воззвах Ти, спасѣ мя, и сохрани свидѣния Твоя. *Аллилуѳа.*

Предварѣх в безгѣдии и воззвах, на словеса Твоя уповах. *Аллилуѳа.*

Предварѣсте очи мой ко утру, поучѣтися словесем Твоим. *Аллилуѳа.*

Глас мой услыши, Господи, по милости Твоей: по судьбѣ Твоей живѣ мя. *Аллилуѳа.*

Приближишася гонящии мя беззаконием, от закона же Твоего удалишася. *Аллилуѳа.*

Близ еси Ты, Господи, и вси пути Твоя истина. *Аллилуѳа.*

Исперва познах от свидѣний Твоих, яко во век основал я еси. *Аллилуѳа.*

Видѣ смирѣние мое и измѣ мя, яко закона Твоего не забых. *Аллилуѳа.*

Судѣ суд мой и избави мя, словесѣ ради Твоего живѣ мя. *Аллилуѳа.*

Далече от грѣшник спасѣние, яко оправданий Твоих не взыскаша. *Аллилуѳа.*

Щедроты Твоя многѣ, Господи, по судьбѣ Твоей живѣ мя. *Аллилуѳа.*

Мнози изгонящии мя и стужающии ми, от свидѣний Твоих не уклонѣхся.

Alleluia.

I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings.

Alleluia.

Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me.

Alleluia.

The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever. *Alleluia.*

Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. *Alleluia.*

I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. *Alleluia.*

Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. *Alleluia.*

Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block.

Alleluia.

I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. *Alleluia.*

My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. *Alleluia.*

I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. *Alleluia.*

Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. *Alleluia.*

Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me.

Alleluia.

My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes. *Alleluia.*

My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. *Alleluia.*

Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. *Alleluia.*

I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. *Alleluia.*

Choir: My soul shall live and shall praise Thee, / and Thy judgments will help me.

Аллилу́иа.

Видех неразумевáющих и истáях, я́ко словéс Тво́их не сохрани́ша. *Аллилу́иа.*

Ви́ждь, я́ко за́поведи Твоя́ возлюбíх, Го́споди, по ми́лости Твое́й живи́ мя.

Аллилу́иа.

Начáло словéс Тво́их и́стина, и во век вся судьбы́ прáвды Твоея́. *Аллилу́иа.*

Кня́зи погна́ша мя ту́не, и от словéс Тво́их убо́йся се́рдце моё. *Аллилу́иа.*

Возра́дуюся аз о словесéх Тво́их, я́ко обретáяй коры́сть мно́гу. *Аллилу́иа.*

Непра́вду возненави́дех и омерзíх, за́кон же Тво́й возлюбíх. *Аллилу́иа.*

Седмери́цею днём хвали́х Тя о судьба́х прáвды Твоея́. *Аллилу́иа.*

Мир многó любя́щим за́кон Тво́й, и несть им собла́зна. *Аллилу́иа.*

Ча́ях спасéния Твоего́, Го́споди, и за́поведи Твоя́ возлюбíх. *Аллилу́иа.*

Сохрани́ душá моя́ свидéния Твоя́ и возлюбí я зело́. *Аллилу́иа.*

Сохрани́х за́поведи Твоя́ и свидéния Твоя́, я́ко вси путиé мой пред Тобо́ю, Го́споди. *Аллилу́иа.*

Да прибли́жится мо́ление моё пред Тя, Го́споди, по словеси́ Твоему́ вразумí мя. *Аллилу́иа.*

Да вни́дет проше́ние моё пред Тя, Го́споди, по словеси́ Твоему́ изба́ви мя. *Аллилу́иа.*

Отры́гнут устне́ мой пéние, егда́ научи́ши мя оправда́нием Тво́им. *Аллилу́иа.*

Провещáет язы́к мо́й словеса́ Твоя́, я́ко вся за́поведи Твоя́ прáвда. *Аллилу́иа.*

Да бу́дет рука́ Твоя́ е́же спасти́ мя, я́ко за́поведи Твоя́ изво́лих. *Аллилу́иа.*

Возжелáх спасéние Твое́, Господи, и за́кон Тво́й поучéние моё есть. *Аллилу́иа.*

Лик: Живá бу́дет душá моя́ и восхва́лит Тя, / и судьбы́ Твоя́ помо́гут мне. *Аллилу́иа.*

Alleluia.

I have gone astray like a sheep that is lost;/
O seek Thy servant, for I have not forgotten
Thy commandments. Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son,/ and to
the Holy Spirit. Alleluia.

Both now and ever,/ and unto the ages of
ages. Amen. Alleluia.

Troparia, Tone 5

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach
me Thy statutes.

The choir of the saints have found the
Fountain of Life/ and the Door of Paradise./
May I also find the way through repentance.//
I am the lost sheep, call me, O Saviour, and
save me.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach
me Thy statutes.

Ye that have preached the Lamb of God,/ and
like lambs were slain, O holy one,/ trans-
lated unto life unaging and everlasting,// fer-
vently entreat Him, O ye martyrs, to grant us
forgiveness of our sins.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach
me Thy statutes.

Ye that have trod the narrow way of sor-
row;/ all ye that in life have taken up the Cross
as a yoke,/ and have followed Me in faith,//
come, enjoy the honours and heavenly crowns
which I have prepared for you.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach
me Thy statutes.

I am an image of Thine ineffable glory,/ though
I bear the wounds of sin;/ take com-
passion on Thy creature, O Master,/ and
cleanse me by Thy loving-kindness; and grant
me the desired fatherland,// making me again
a citizen of paradise.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach
me Thy statutes.

O Thou Who of old didst create me out of
nothing,/ and didst honour me with Thine im-
age divine,/ but because of my transgression of
Thy commandment/ didst return me again
unto the earth, from which I was taken:/ Raise
me up according to Thy likeness,// that I may

Заблудѣхъ, яко овча погѣбшее,/ възвѣщай
раба Твоего, яко заповѣдей Твоихъ не забѣхъ.
Аллилуѣа.

Слава Отцу, и Сыну,/ и Святому Духу. Ал-
лилуѣа.

И ныне и присно,/ и во веки вековъ,
амѣнь. Аллилуѣа.

Тропари, глас 5-й:

Прпев: Благословенъ еси, Господи,/ на-
учи мя оправданиемъ Твоимъ.

Святыхъ ликъ обрете источникъ жизни, и
дверь райскую:/ да обрящу и азъ путь по-
каяниемъ;/ погѣбшее овча азъ есмь.// Воз-
зови мя, Спасе, и спаси мя.

Прпев: Благословенъ еси, Господи,/ на-
учи мя оправданиемъ Твоимъ.

Агнца Божия проповѣдавши,/ и заклани
бывше якоже агнцы,/ и к жизни не-
стареемъ, святѣи,/ и присносущней пре-
ставльшеся,/ того прилежно мученицы
молиже,// долговъ разрешеніе намъ да-
ровать.

Прпев: Благословенъ еси, Господи,/ на-
учи мя оправданиемъ Твоимъ.

В путь узкій хождшии прискорбный,/ вси
в житіи крестъ яко ярѣмъ вземшии,/ и
Мне послѣдовавшии верою,/ приидите,
насладитесь,/ ихже уготовахъ вамъ поче-
стей,// и венцевъ небесныхъ.

Прпев: Благословенъ еси, Господи,/ на-
учи мя оправданиемъ Твоимъ.

Образъ есмь неизреченныя Твоея славы,/ аще
и язвы ношу прегрешений./ Ущѣдри
Твое создание, Владыко,/ и очисти Твоимъ
благоутробіемъ,/ и возжеленное отечество
подаждь ми,// раба паки жителя мя со-
творяя.

Прпев: Благословенъ еси, Господи,/ на-
учи мя оправданиемъ Твоимъ.

Древо убо от не сущихъ создавый мя,/ и
образомъ Твоимъ божественнымъ почтѣй./
Преступлениемъ же заповѣди,/ паки мя воз-
вративый въ землю, от неяже взятъ быхъ./ На
еже по подобію возведи// древню
доброю возобразитися.

be fashioned in the former beauty.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

Give rest, O God, to the souls of Thy servants,/ and commit them to paradise,/ where the choirs of the Saints, O Lord,/ and of the righteous shine as the stars;/ give rest, unto Thy departed servants,// and disregarding all their sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Triadicon

The triple radiance of the one Godhead let us piously hymn, crying aloud:/ Holy art Thou, O unoriginate Father,/ co-unoriginate Son,/ and Divine Spirit;// enlighten us who with faith worship Thee and snatch us from the eternal fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

Rejoice, O thou pure one,/ who gavest birth to God in the flesh for the salvation of all,/ and through whom mankind hath found salvation;// through thee may we find paradise, O Theotokos, pure and blessed.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God (*Thrice*).

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Прпчев: Благословѣн еси́, Гѡсподи,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Упоко́й, Бо́же, раба́ Тво́я,/ и учини́ я в рай,/ иде́же ли́цы святы́х, Гѡсподи,/ и пра́ведницы сия́ют я́ко свети́ла,/ усо́пшия раба́ Тво́я упоко́й,/ презира́я их вся со-греше́ния.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Трои́чен:

Триси́ятельное еди́наго Божества́ благо-чѣстно поѣм вопи́юще:/ Свят еси́ О́тче безнача́льный,/ собезнача́льный Сы́не, и Божѣственный Ду́ше,/ Просвети́ нас ве́рою Тебе́ служа́щих,// и ве́чнаго огня́ исхити́.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́въ, ами́нь.

Богородичен:

Ра́дуйся Чи́стая, Бо́га плѡтию ро́ждшая во спасѣние всех./ Ё́юже род челове́ческий обрѣте спасѣние./ Тобо́ю да обря́щем рай,// Богоро́дице чи́стая, благослове́нная.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́ Бо́же (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Гѡсподу помѡлимся.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усѡпшаго раба́—усѡпшия раба́ Бо́жия имярек; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегреше́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: Я́ко да Гѡсподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́ятся.

Лик: Гѡсподи, помѡлуй.

Диакон: Мѡлости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехѡв его́—ея́ у Христá безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего про́сим.

Лик: Подáй, Гѡсподи.

Диакон: Гѡсподу помѡлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Fifth Tone

Choir: Give rest, O our Saviour,/ with the righteous unto Thy servant,/ and settle him—her in Thy courts,/ according as it is written/ disregarding, as Thou art good,/ his—her transgressions, voluntary and involuntary,/ and all he—she committed either knowingly and unknowingly,// O Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Christ God, Who didst shine forth unto the world from the Virgin,// manifesting through her the sons of light, have mercy on us.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*, Христэ Бóже наш; и Тебé славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцём, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Седален, глас 5-й:

Лик: Покой, Спасе наш,/ с праведными раба Твоего—рабу Твою,/ и сего—сию всели во дворы Твоя,/ якоже есть писано,/ презирая яко благ прегрешения его—ея/ вольная и невольная,// и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Слава Отцү, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Богородичен:

От Дёвы возсиявый міру Христэ Бóже,// сыны свёта Тóю показавый, помилуй нас.

Псалом 50-й.

Чтец: Помилуй мя, Бóже, по велицей мило-сти Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебé единому согреших и лукавое пред Тобóю сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми

within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Canon, Sixth Tone

Ode I

Irmos: Traversing the deep on foot,/ as though it were dry land,/ and seeing the tyrant Pharaoh drowned,/ Israel cried aloud:// Let us chant unto God a hymn of victory!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

In the heavenly mansions the valiant martyrs continually pray unto Thee, O Christ. Vouchsafe the faithful whom Thou hast translated from the earth to obtain eternal good things.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Thou Who adornest all things hast created me, a human creature, a mixture of the lowly and the exalted together. Wherefore, give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

A citizen and husbandman of paradise didst Thou create me in the beginning; but when I transgressed Thy commandment Thou didst drive me forth. Wherefore, give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant.

ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нече́стивии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́: возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мой отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхоте́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесо́жже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н: се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся сте́ны Иеру-сали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесо́жега́емая: тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

Канон, глас 6-й.

Песнь 1-я.

Ирмос: Я́ко по су́ху пешешествовав Изра́иль,/ по бе́здне стопáми,/ гонителя́ фарао́на ви́дя потопля́ема,// Бо́гу победную́ песнь по́йм, вопия́ше.

Прпев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

В Небесных Черто́зах всегда́ до́блии мученицы мо́лят Тя, Христэ́, его́же—ю́же от земли́ престáвил еси́ ве́рнаго—ве́рную, ве́чных благ получи́ти сподо́би.

Прпев: Поко́й, Го́споди, ду́шу усопшаго раба́ Твоего́—усопшия рабы́ Твоея́.

Укра́сшей вся́ческая, живо́тное сме́шенное, посреде́ мя челове́ка, смире́ния же вку́пе и вели́чества, созда́л еси́: те́мже раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́ ду́шу, Спа́се, упоко́й.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Рая́ жи́теля, и земледе́лателя в нача́ле мя учини́л еси́: престу́пльша же Твою́ за́поведь изгна́л еси́. Те́мже раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́ ду́шу, Спа́се, упоко́й.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: He Who aforetime fashioned Eve our first mother from a rib, clothed Himself in flesh from thy most pure womb, O most pure one, by which He destroyed the power of death.

Ode III

Irmos: There is none as holy as Thee,/ O Lord my God,/ Who hast uplifted the horn of Thy faithful// and established us on the rock of the confession of Thee, O Good One.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Thy martyrs did strive lawfully, O Life-giver, and having been adorned with the crown of victory fervently intercede that those departed in faith be granted eternal redemption.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Having with many signs and wonders first chastened me who had gone astray, at the last Thou didst empty Thyself, as a co-sufferer, and seeking didst find and save.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Good One, vouchsafe him—her who hath come to Thee from the corruption of changeable, fleeting things to live joyfully in eternal tabernacles, having justified him—her by faith and grace.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: There is none blameless as thou, O most pure Mother of God, for thou alone out of the ages didst conceive in thy womb the true God, Who hath destroyed the power of death.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

И ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, амі́нь.

Богородичен: Ёже от ребра́ Созда́вый Ёву прѣ́жде на́шу прамáтерь, из Пречі́стаго Твоегó чре́ва в плоть одева́ется: ё́уже смѣ́рти крѣ́пость, Чі́стая, разруші́.

Песнь 3-я.

Ирмос: Нестъ свят, ꙗ́коже Ты,/ Гóсподи Бóже мой,/ вознесѣ́й рог вѣ́рных Твоѣ́х, Блáже,/ и утвердѣ́вый нас на кáмени// исповѣ́дания Твоегó.

Припев: Ді́вен Бог во свѣ́тых Своѣ́х, Бог Израі́леѡ.

Закóнно постра́даше Твоѣ́ мученицы, Живо́да́вче, и венце́м побѣ́ды украсѣ́вшеся, приле́жно престáвльшемуся вѣ́рному—престáвльшейся вѣ́рней вѣ́чное избавле́ние пода́ют.

Припев: Покóй, Гóсподи, ду́шу усóпшаго раба́ Твоегó—усóпшия рабы́ Твоеѣ́.

Наказа́в пѣ́рвее мно́гими чудесы́ и зна́меньями мене́ заблúжда́шаго, напоследок Самогó Себе́ истощѣ́л есѣ́, ꙗ́ко Со-страда́тель: и поиска́в, обрѣ́л и спасл есѣ́.

Слáва Отцú, и Сýну, и Свѣ́тому Ду́ху.

От теку́щих непостоя́тельныя тли, к Тебе́ прещѣ́дшаго—прещѣ́дшую, в селѣ́ниях вѣ́чных жѣ́ти ра́достно сподо́би, Блáже, оправда́в ве́рою же и благода́тию.

И ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, амі́нь.

Богородичен: Нестъ непорóчна, ꙗ́коже Ты, Пречі́стая Богома́ти: Еді́на бо от ве́ка Бóга Ё́стиннаго зачала́ есѣ́ во чре́ве, смѣ́рти Разруші́вшаго сі́лу.

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки мі́ром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помі́луй.

Диакон: Ещѣ́ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ Бóжія *имярек*; и о ё́же простѣ́тся ему́—ей всѣ́кому прегрешѣ́нию, во́льному же и

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Sixth Tone:

Truly all things are vanity/ and life is but a shadow and a dream;/ for in vain doth every one born of earth disquiet himself,/ as saith the Scripture;/ when we have acquired the world,/ then do we take up our abode in the grave,/ where together are both kings and beggars./ Wherefore, O Christ God, give rest to the departed,// as Thou art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to, the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O all-holy Theotokos,/ throughout my lifetime forsake me not,/ to human protection entrust me not,// but do thou thyself protect and have mercy on me.

Ode IV

Irmos: Christ is my power, my God and my Lord,/ the honored Church doth sing,/ crying out in godly manner/ with a pure mind,// keeping festival in the Lord.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Revealing a complete understanding of wisdom, and a full perfection of goodness through gifts, O Master, Thou didst number the company of martyrs with the choir of angels.

невольному.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Яко да Гóсподь Бог учинíт дúшу егó—ея, идéже прáведнии упокояются.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлénия грехóв егó—ея у Христá безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Яко Ты есí воскресénие, и живóт, и покóй, усóпшаго рабá Твоегó—усóпшия рабý Твоея *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсылаém, со безначáльным Твоím Отцém, и с пресвятým и благím и животворящим Твоím Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Седален, глас 6-й:

Войстину суетá всячeская,/ житиé же сень и сóние,/ ýбо всýе мятéтся всяк земнорóдный,/ ýкоже речé Писáние,/ егдá мир приобретаем,/ тогдá во гроб всели́мся,/ идéже вкúпе цáрие и нíщии./ Тémже, Христé Бóже, престáвльшагося—престáвльшуюся упокóй,// яко Человеколюбец.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, и ны́не и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

Богородичен: Всесвятáя Богорóдице,/ во врéмя животá моéго не оstäви менé/ человечéскому предстáтельству не ввéri мя,// но самá заступí и помíлуй мя.

Песнь 4-я.

Ирмос: Христóс моя сíла, Бог и Госпóдь,/ честнáя Цérковь/ боголéпно поёт, взывáющи,// от смýсла чíста, о Гóсподе прáзднующи.

Припев: Дíвен Бог во святýх Своих, Бог Изráилев.

Премýдрости бóльшее являя познáние, и éже о дáрех многосовершénныя Влады́ко, благостýни, мýченическия лíки Áнгелом сочетáл есí.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Vouchsafe him—her who hath been translated unto Thee, O Christ, to obtain Thine ineffable glory, where there is the abode of them that make glad, and the pure voice of rejoicing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Him—Her who singeth of Thy divine, dominion, whom Thou hast taken away from the earth, do Thou receive, making him—her a child of light, cleansing him—her from the darkness of sin, O Thou Who art plenteous in mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O receptacle most pure, O spotless temple, O ark all-holy, O virgin mercy-seat: the Master hath chosen thee, the beauty of Jacob.

Ode V

Irmos: With Thy divine light/ illumine the souls of those who with love/ rise at dawn unto Thee, O Good One,/ that they may know Thee, O Word of God, to be the true God// Who calleth them forth from the darkness of sin.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

As holy fruits, and as the first-fruits of human nature, the martyrs, having offered themselves for the glory of God, ever intercede for our salvation.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of thy servant who hath fallen asleep.

A heavenly abode, a distribution of gifts, vouchsafe, O Lord, unto Thy faithful servant departed before us, granting him—her redemption from sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Who alone art by nature the Life-creator, Who art truly a fathomless abyss of goodness, vouchsafe Thy kingdom to him—her who hath reposed, O Compassionate, Only Immortal One.

Both now and ever, and unto the ages of

Прпев: Покóй, Гос́поди, ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́.

Неизречённые славы Твоея́ получитьи сподóби к Тебе́ преста́вляшагося—преста́вляющуюся, идёже, Христé, веселя́щихся есть жили́ще, и глас чýстаго ра́дования.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Пою́щая—Пою́щу приими́ Божéственною держа́ву Твою́, его́же—ю́же от земли́ при́ял еси́, ча́до свéта сего́—сию́ соде́лавая, грехóвную мглу́ очища́я, Многоми́лостиве.

И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: При́ятилище Пречýстное, Храм Всенепорóчный, Ковчéг Всесвяты́й, Дéвственное ме́сто свяще́ния, Тебе́ добрóту Иа́ковлю Влады́ка избра́л есть.

Песнь 5-я.

Ирмос: Бóжиим свéтом Твои́м Бла́же,/ утренюющих Ти ду́ши любóвию озари́, молю́ся:/ Тя ве́дети, Сло́ве Бóжий, // Истиннаго Бóга, от мра́ка грехóвнаго вызы́ающа.

Прпев: Дýвен Бог во святы́х Свои́х, Бог Израи́ле́в.

Я́ко всепло́дие свяще́нное, и я́ко нача́ток челове́ческаго естества́, мýченицы, Просла́вленному принéсшеся Бóгови, нам спасéние прýсно ходата́йствуют.

Прпев: Покóй, Гос́поди, ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́.

Небе́снаго пребыва́ния, разда́ния да́рований сподóби, Го́споди, прéжде усóпшаго ве́рнаго раба́ Твоего́—усóпшую ве́рную рабу́ Твою́, пода́я прегреше́ний избавле́ние.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

И́же Еди́н естество́м Животворéц, и́же бла́гости войсти́нну неизсле́димая пучи́на, сконча́вшагося—сконча́вшуюся Ца́рствия Твоего́ сподóби, Ще́дре, Еди́не Безсме́ртне.

И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

ages. Amen.

Theotokion: He Who was born of thee, O Lady, is become the strength and the song, and the salvation of those who perish, delivering from the gates of hell those who with faith bless thee.

Ode VI

Irmos: Beholding the sea of life/ surging with the tempest of temptations,/ fleeing to Thy calm haven I cry unto Thee:// Lead up my life from corruption, O greatly Merciful One!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

When Thou wast nailed to the Cross, Thou didst gather unto Thyself the choirs of the martyrs who followed the example of Thy Passion, O Good One. Wherefore, we pray Thee: Give rest unto him—her who hath now departed unto Thee.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

When Thou comest awesomely on the clouds in Thine ineffable glory to judge the whole world, deign, O Redeemer, that Thy faithful servant whom Thou hast taken from the earth may meet Thee joyfully.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou who art the Fountain of life, O Master, Who mightily ledest forth the captive through Thy divinity, do Thou settle in the sweetness of paradise Thy servant who in faith hath departed unto Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: We have returned back to the earth, having apostatized from the divine commandments of God, but through thee, O Virgin, we have ascended from earth to Heaven, having shaken off the corruption of death.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and

Богородичен: Кре́пость и пѣние, из Тебѣ, Владычице, міру Рождѣйся, и Спасѣние быв погыбшим, ѿже от а́довых врат избавляя вѣрою Тебѣ блажа́ция.

Песнь 6-я.

Ирмос: Жите́йское мо́ре/ воздвиза́емое зря/ напа́стей бу́рею,/ к ти́хому приста́нищу Твоему́ прите́к вопи́ю Ти:// возведи́ от тли живо́т мой, Многоми́лостиве.

Припев: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.

На Крестѣ пригвожда́емъ, му́ченическия ли́ки к Себѣ собра́л еси́, подража́ющия страсть Твою́, Бла́же, те́мже мо́лим Тя: к Тебѣ преста́вляшагося—преста́вльшуюся ны́не упоко́й.

Припев: Поко́й, Го́споди, ду́шу усопшаго раба́ Твоего́—усопшия рабы́ Твоея́.

Неизрече́нною сла́вою Твоею́, егда́ приидеши стра́шно суди́ти міру все́му на о́блацех, благоволи́ свѣ́тло срѣ́сти Тебѣ, Изба́вителю, его́же—ю́же от земли́ прия́л еси́ вѣрнаго раба́ Твоего́—вѣрную рабу́ Твою́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Исто́чник Жі́зни Сый му́жеством Божѣ́ственным Влады́ко, окова́нныя изводя́й раба́ Твоего́—рабу́ Твою́ к Тебѣ вѣ́рно отше́дшаго—отшедшую, в сла́дости райсте́й всели́.

И ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: В зѣмлю возврати́хомся, престу́пльше Бо́жию за́поведь божѣ́ственную: Тобо́ю же, Де́во, на Не́бо от земли́ вознесо́хомся, тлю́ смѣртную оттря́сше.

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помилуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усопшаго раба́—усопшия рабы́ Бо́жия

that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, Eighth Tone

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the soul of Thy servant,/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing,// but life everlasting.

Ikos

Thou alone art immortal,/ Who didst create and fashion man;/ but we mortals were formed of earth,/ and unto earth shall we return,/ as Thou Who madest me didst command and say unto me:/ For earth thou art and unto earth shalt thou return,/ whither all we mortals are going,/ making as a funeral dirge the song:// Alleluia, alleluia, alleluia.

And again:

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the soul of Thy servant,/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing,// but life everlasting.

Ode VII

Irmos: The Angel caused the furnace to pour forth dew/ upon the pious youths,/ and the command of God, which consumed the Chaldæans,/ prevailed upon the tyrant to cry out:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

имярек; и о еже простѣтися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Яко да Гóсподь Бог учинѣтъ дýшу его—ея, идѣже прáведнии упокояются.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Мѣлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлénия грехóв его—ея у Христá безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресénие, и живóтъ, и покóй, усóпшаго рабá Твоегó—усóпшия рабý Твоея *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсыла́ем, со безначáльным Твоѣм Отцém, и с пресвятým и благѣм и животворящим Твоѣм Дýхом, ны́не и прѣсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Кондак, глас 8-й:

Со святýми упокóй,/ Христé, дýшу рабá Твоегó—рабý Твоея/ идѣже несть/ болéзнь, ни печáль,/ ни воздыхáние,// но жизнь безконéчная.

Икос:

Сам Едѣн еси безсмéртный,/ сотворѣвый и созда́вый челове́ка./ Земнѣи úбо от земли созда́хомся,/ и в зéмлю тýюжде по́йдем,/ я́коже повелéл еси, созда́вый мя и рекѣи ми:/ Яко земля еси и в зéмлю оты́деша,/ áможе вси челове́цы по́йдем,/ надгробное рыда́ние творя́ще песнь:// Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

И паки:

Со святýми упокóй,/ Христé, дýшу рабá Твоегó—рабý Твоея/ идѣже несть/ болéзнь, ни печáль,/ ни воздыхáние,// но жизнь безконéчная.

Песнь 7-я.

Ирмос: Росода́тельну úбо печь/ соде́ла áнгел,/ преподо́бным отроко́м,/ халдеи же опаля́ющее/ велéние Бóжие,/ мучи́теля увещá вопѣти:// благословéн еси Бóже отéц нáших.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Redeemed from the first transgression by Thy Blood, the martyrs, having been sprinkled with their own blood, plainly typify Thy sacrifice. Blessed art Thou, O God of our fathers.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Thou didst slay Death the insolent, O Word, Master of Life; accept now him—her who hath fallen asleep in faith, hymning Thee and saying: O Christ, blessed art Thou, O God of our fathers.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Having ensouled me, a mortal, with Thy breath divine, O Master having divine power, do Thou vouchsafe Thy kingdom unto the departed, that he—she may hymn Thee, O Saviour: Blessed art Thou, O God of our fathers.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Higher than all creation didst thou become, O most-blameless one, when thou didst conceive God Who destroyed the gates and burst the bars of death; wherefore, we faithful magnify thee, O pure one, as the Mother of God.

Ode VIII

Irmos: From the flame didst Thou pour forth dew upon the venerable ones,/ and didst consume the sacrifice of the righteous one with water;/ for Thou, O Christ, dost do all things soever Thou desirest,// Thee do we exalt supremely for all ages!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Having been proved steadfast in the struggle, O martyrs, ye have been adorned with the crown of victory, O passion-bearers, crying: Thee do we supremely exalt, O Christ, unto the ages.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant, who hath fallen asleep.

The faithful who have departed life in a

Прпчев: Дѣвен Бог во святѣхъ Своѣхъ, Бог Израїлеѣ.

Избавльшиися Твоею кровію мученицы перваго преступленія, окропившеся же своею кровію, прообразуютъ яве Твое за-колѣние: благословѣнъ еси Божѣ отецъ нашихъ.

Прпчев: Покій, Господи, дѹшу усопшаго раба Твоего—усопшія рабы Твоея.

Свирѣпеющую смѣрть умертвилъ еси, Слове Живоначальнейшій, вѣре же усопшаго—усопшую приими, нынѣ воспевающаго и глаголющаго—воспевающую и глаголющую: Христѣ, благословѣнъ еси Божѣ отецъ нашихъ.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху.

Воодушѣвый мя, человека, вдохновѣниемъ Божественнымъ, Богоначальнейшій Владыко, преставленнаго—преставленную Царствія Твоего сподоби, пѣти Тебѣ, Спасе: благословѣнъ еси Божѣ отецъ нашихъ.

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Богородичен: Превышши всякія твѣри Пренепорѣчная была еси, зачѣнши Бога, Сокрушившаго смѣртная врата, и верей Стѣршаго. Тѣмже Тя, Чистая, песнословимъ, вѣрнии, яко Богоматерь.

Песнь 8-я.

Ирмос: Из пламене преподѣбнымъ росу источилъ еси,/ и праведнаго жертву водою попалилъ еси:/ вся бо творѣши Христѣ, токо еже хотѣти.// Тя превозносимъ во вся вѣки.

Прпчев: Дѣвен Бог во святѣхъ Своѣхъ, Бог Израїлеѣ.

Крѣпко подвиги показавше, побѣды венцемъ украситесь, мученицы Христовы страсотѣрпцы, зовуще: Тя превозносимъ, Христѣ, во вѣки.

Прпчев: Покій, Господи, дѹшу усопшаго раба Твоего—усопшія рабы Твоея.

Священне житіе оставльшия вѣрныя, и

holy manner and have come unto Thee, the Master, do Thou kindly receive, as Thou art compassionate, giving rest to those who supremely exalt Thee unto all ages.

We bless Father, Son, and Holy Spirit: the Lord.

In the land of the meek be Thou pleased now to let all dwell who have before departed, O Saviour, having justified them through faith in Thee, and who through grace supremely exalt Thee unto all ages.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: We all bless thee, O all-blessed one, who gavest birth to the Word Who is truly blessed, Who became flesh for our sake; Whom we supremely exalt unto all ages.

Ode IX

Irmos: It is not possible/ for men to behold God,/ upon whom the ranks of angels dare not gaze;/ but through thee, O most-pure one,/ hath the Word appeared incarnate unto men;/ and magnifying Him// with the armies of Heaven, we call thee blessed.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Hope made strong the choirs of martyrs, and enflamed them toward Thy love, forefiguring to them truly the unchanging rest of the life to come; which, O Good One, do Thou Vouchsafe the departed faithful to attain.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Be pleased, O Christ, that he—she who hath departed in faith may attain unto Thy bright and divine radiance, giving him—her repose in the bosom of Abraham, for Thou alone art merciful, and do Thou vouchsafe eternal blessedness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Who art by nature good and compassionate, and willest mercy, and art an abyss of loving-kindness; him—her, O Saviour, whom Thou hast translated from this place of affliction and the shadow of death, do Thou

к Тебѣ, Владыце, пришедшия приими, кротце упокоевая, яко благоутробен, Ты превозносящия во вся веки.

Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.

Ныне в земли кротких вся водворятися прежде усопшыя, Спасе, благоизволи, верою яже в Тя оправдав и благодатию Ты превозносящия во вся веки.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Все Тя блажим, Всеблаженная, Родшую Слово воистинну Сущаго Блаженного, плоть нас ради бывшаго, Егоже превозносим во вся веки.

Песнь 9-я.

Ирмос: Бога человеком невозможно видети,/ на Негоже не смеют чины ангельстии взирати:/ Тобою же Всечистая, явися человеком/ Слово Воплощенно,/ Егоже величающе,/ с небесными вои Тя ублажаем.

Припев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Надежда мучеников лики укрепил, и к Твоей любви распаленне вперил, будущих сим предвообразивши непоколебимый воистинну покой: емуже преставльшагося—преставльшуюся, Блаже, верного сподоби получитьи.

Припев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея.

Светлаго и Божественного улучшить сияния Твоего Христэ, верою преставльшагося—преставльшуюся благоволи в недрах Авраамовех упокоение, яко Един Милостив, семү—сей даруй, и вечного сподобляяй блаженства.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Сый Естеством Благ и благоутробен, и волитель милости, благоутробия бездна: егоже—юже от места сего озлобления и сени смертных, Спасе, преставил еси, идеже сияет Твой Свет, сего—сию учини.

settle where Thy light shineth.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: A holy tabernacle we understand thee to be, O pure one, and an ark, and a tablet of the law of grace; for through thee is forgiveness granted unto those who are justified by the Blood of Him Who was incarnate of thy womb, O all-spotless one.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Stichera of John the Monk

First Tone

What earthly sweetness remaineth unmixed with sorrow?/ What glory on earth continueth unchanged?/ All things are more feeble than shadows,/ all things are more deceptive than dreams;/ yet One moment, and Death shall take away them all./ But in the light of Thy countenance, O Christ,/ and in the enjoyment of, Thy beauty,/ give rest unto him—her

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, а́ми́нь.

Богородичен: Сень святу́ю, Чи́стая, разумеем, и Ковче́г, и Скрижа́ль, Тя зако́на благода́ти: Тобо́ю бо оставле́ние дарова́ся, оправда́нным кро́вию Воплоще́ннаго из Твоего́ чре́ва, Всенепоро́чная.

Малая Ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегреше́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: Мѝлости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в его́—ея́ у Хри́ста безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресе́ние, и живо́т, и поко́й, усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*, Хри́сте Бо́же наш; и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твоѝм Отце́м, и с пресвяты́м и благѝм и животворя́щим Твоѝм Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: А́ми́нь.

Самогласны Иоанна Монаха.

Глас 1-й:

Ка́я житѣ́йская сла́дость пребыва́ет печа́ли неприча́стна;/ ка́я ли сла́ва стои́т на земли́ непрело́жна;/ вся се́ни немо́щнейша,/ вся со́ний преле́стнейша:/ еди́нем мгнове́нием, и вся сия́ смерть приѣмлет./ Но во свете, Хри́сте, лица́ Твоего́,/ и в наслажде́нии Твоея́ красо́ты,// его́же—ю́же избра́л еси́, упоко́й, я́ко

whom Thou hast chosen, // for Thou art the
Lover of mankind.

Second Tone

Woe is me! What manner of ordeal doth the
soul endure / when it is torn from the body! /
Alas! How it weepeth then, / and there is none
to have mercy on it! / To the angels it lifteth up
its eyes, / it prayeth without avail; / stretching
out its hands to mortals, it findeth none to
help. / Wherefore, my beloved brethren, / hav-
ing pondered upon our short life, / let us ask of
Christ repose for the departed, // and for our
souls great mercy.

Third Tone

All mortal things are vanity, / nothing what-
soever remaineth after death; / riches abide
not, nor doth glory attend, / for when death
cometh, all these things vanish. / Wherefore, let
us cry unto Christ the Immortal: / Give rest
unto the departed, // where is the dwelling-
place of all that are glad.

Fourth Tone

Where is worldly inclination? / Where the
imaginings of the ephemeral creatures of a
day? / Where are the gold and the silver? /
Where is the multitude of servants and noise? /
All is dust, all ashes, all a shadow. / But come
let us cry unto the Immortal King: / O Lord,
vouchsafe Thine eternal good things unto
him—her who hath departed from us, // grant-
ing him—her rest in Thine unaging blessed-
ness.

Fifth Tone

I remembered what the prophet cried: / I
am dust and ashes. / And again I looked into
the graves, / and saw the bones laid bare, and
said: / Who then is king, or warrior, or rich, or
poor, or righteous, or sinner? // But give rest, O
Lord, with the righteous unto Thy servant.

Sixth Tone

Origin and substance to me was Thy fash-
ioning command; / for, having desired to form
me, / from nature visible and invisible, / of
earth Thou didst make my body, / and didst
give me a soul by Thy divine and life-giving

Человеколюбец.

Глас 2-й:

Увѣ́ мне, яковѣ́й по́двиг ѣ́мать ду́ша,
разлуча́ющися от телесе́! / увѣ́ тогдѣ́,
ко́лико слезѣ́т, / и несть поми́луяй ю! / ко
а́нгелом ѡ́чи возводя́щи, / безде́льно
мо́лится: / к челове́ком ру́це простира́юще, /
не ѣ́мать помога́ющаго. Те́мже, возлю́блен-
нии моѣ́ бра́тие, / помы́сливше на́шу
кра́ткую жизнь, / преста́вленному—пре-
ста́вленной упоко́ения от Христа́ про́сим, //
и ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.

Глас 3-й:

Вся суета́ челове́ческая, / е́лика не пре-
быва́ют по сме́рти, / не пребывает
бога́тство, / не сше́ствует сла́ва: / прише́дши
бо сме́рти, сия́ вся потребѣ́шася. / Те́мже
Христу́ Безсме́ртному возопи́м: / пре-
ста́вленного—преста́вленную от нас
упокѡ́й, // иде́же всех е́сть веселя́щихся
жи́лище.

Глас 4-й:

Где е́сть мирско́е пристра́стие? / где е́сть
привре́менных мечта́ние; / где е́сть зла́то и
сребро́; / где е́сть рабо́в мно́жество и
молва́; / вся персть, вся пе́пел, вся сень. / Но
приидѣ́те, возопи́м Безсме́ртному Царю́: /
Госпо́ди, ве́чных Твоѣ́х благ сподо́би пре-
ста́вляшагося—преста́вляющуюся от нас, //
упоко́я егѡ́—ю́ в нестарѣ́ющемся
блаже́нстве Твоѣ́м.

Глас 5-й:

Помяну́х проро́ка вопи́юща: / аз есмь
земля́ и пе́пел. / И па́ки разсмотрѣ́х во
гробе́х, / и ви́дех ко́сти обнаже́ны и рех: /
у́бо кто е́сть царь, или́ во́ин, / или́ бога́т, или́
убо́г, / или́ пра́ведник, или́ гре́шник; // но
упокѡ́й, Госпо́ди, с пра́вдными раба́ Тво-
его́—рабу́ Твою́.

Глас 6-й:

Нача́ток мне и соста́в, / Зижди́тельное
Твоѣ́ бысть повеле́ние: / восхоте́в бо от
невѣ́димаго же и ви́димаго, / жи́ва мя со-
ста́вити естества́, / от земли́ те́ло моѣ́ со-
зда́л еси́, / дал же ми еси́ ду́шу, /

breathing./ Wherefore, O Christ, give rest to Thy servant in the land of the living,// and in the tabernacles of the righteous.

Seventh Tone

In the beginning having created man according to Thine image and likeness,/ in paradise Thou didst place him to rule over Thy creation;/ but beguiled through the envy of the devil,/ he partook of the fruit, becoming a transgressor of Thy commandments./ Wherefore, Thou didst condemn him to return again to earth/ from whence he was taken, O Lord,// and to beg for repose.

Eighth Tone

I weep and I lament,/ when I think about death, and see our beauty,/ fashioned according to God's image,/ lying in the graves,/ disfigured, without glory, bereft of form./ O marvel!/ What is this mystery concerning us?/ How have we been given up to corruption?/ How have we been linked with death?/ Truly, as it is written, by the command of God,// Who giveth repose unto the departed.

The Beatitudes, Sixth Tone

In Thy kingdom, remember us, O Lord,/ when Thou comest in Thy kingdom.

Blessed are poor in spirit,/ for theirs is the kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn,/ for they shall be comforted.

Blessed are the meek,/ for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness,/ for they shall be filled.

Blessed are the merciful,/ for they shall obtain mercy.

Priest: O Christ, Who didst pre-commit the Thief that on the cross cried to Thee, Remember me!, to be a citizen of paradise because of his repentance, vouchsafe this also to me, the unworthy.

Choir: Blessed are the pure in heart,/ for they shall see God.

Priest: O Thou Who reignest over life and

Божественным Твоим и Животворящим вдохновением./ Тёмже, Христэ, раба Твоего—рабу Твою во странѣ живущих,// и в селѣниях праведных упокой.

Глас 7-й:

По образу Твоему и по подобию, Создávый в началѣ человѣка,/ в рай поставил еси владѣти Твоими твάρьми:/ завистию же дѣаволею прельстився,/ снѣди причастися, заповедей Твоих преступник быв./ Тёмже паки в зѣмлю, от неяже взят бысть,/ осудил еси возвратитися, Господи,// и испросити упокоѣние.

Глас 8-й:

Плачу и рыдаю,/ егда помышляю смерть,/ и вижду во гробѣх лежащую,/ по образу Божію созданную нашу красоту,/ безобразну, безславну, не имущую вида./ О чудесѣ!/ что сие, еже о нас бысть таинство?/ како предахомся тлѣнію?/ како сопрягохомся смѣрти?/ войстинну Бóга повелѣнием,/ якоже писано есть,// Подávшаго престáвльшемуся—престáвльшейся упокоѣние.

Заповеди Блаженства, глас 6-й.

Во Цáрствии Твоем помяни нас, Господи,/ егда приидеши во Цáрствии Твоем.

Блажѣни нищии дúхом,/ яко тех есть Цáрство Небѣсное.

Блажѣни плачущии,/ яко тѣи утѣшатся.

Блажени крѣтцыи,/ яко тѣи наслѣдят зѣмлю.

Блажѣни áлчущии и жáждущии прáвды,/ яко тѣи насытятся.

Блажѣни мѣлостивии,/ яко тѣи помѣловани бúдут.

Иерей: Разбѣйника рая, Христѣ, житѣля, на крестѣ Тебѣ возопѣвша, помяни мя, предсодѣял еси покаяніе егѣ, и менѣ сподѣби, недостѣйнаго.

Лик: Блажѣни чѣстии сѣрдцем,/ яко тѣи Бóга úзрят.

Иерей: Животѣм Госпѣдствуяй и смѣртию,

death, give rest in the courts of Thy saints to him—her whom Thou hast taken-away from transitory things; and remember me when Thou comest in Thy kingdom.

Choir: Blessed are the peacemakers,/ for they shall be called Sons of God.

Priest: O Thou Who rulest over souls and bodies, in Whose hand is our breath, Consolation of the afflicted, give rest in the land of the righteous, to Thy servant whom Thou hast translated.

Choir: Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake,/ for theirs is the kingdom of Heaven.

Priest: Christ give thee rest in the land of the living, and open to thee the gates of paradise, and show thee to be a citizen of the kingdom, and grant thee pardon of those things in life wherein thou hast sinned, O lover of Christ.

Choir: Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you,/ and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

Priest: Let us go forth and we shall look into the graves, for there are naked bones of men, food for worms, and stench, and let us learn what are riches, beauty, strength, comeliness.

Choir: Rejoice and be exceeding glad,/ for great is your reward in the heavens.

Priest: Let us hearken unto what the Almighty crieth: Woe unto them that seek to behold the dreadful day of the Lord! For it is darkness; for everything shall be tried by fire.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Priest: In the unoriginateness and the begetting and the proceeding, I worship the Father Who begat; I glorify the Son Who was begotten, I hymn the Holy Spirit Who shone forth with the Father and the Son.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

How from thy breasts floweth milk, O Virgin? How dost thou nourish the Nourisher of, creation? He knoweth, He Who made water to flow from a rock, streams of water for a thirsty people, as hath been written.

во двѣрех святѣх упокоѣй, егоже—юже приѣл еси от привременных, и помяни мя, егда приидеши, во Царствии Твоем.

Лик: Блажени миротворцы,/ яко тии сынове Божии нарекутся.

Иерей: Душа́ми Владычествуй и телесами, Егоже в руце дыха́ние на́ше, оскорбляемых Утешение, упокоѣй во странѣ праведных, егоже—юже преставил еси раба Твоего—рабу Твою.

Лик: Блажени изгнани правды ради,/ яко тех есть Царство Небесное.

Иерей: Христо́с тя упоко́ит во странѣ живущих, и врата райская да отверзет ти, и Царствия покажет жителя, и оставление тебе даст, о нихже согрешил—согрешила еси в житии, христороубче—христороубице.

Лик: Блажени есте егда поноят вам,/ и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Иерей: Изыдем и узрим во гробѣх, яко наги кости человек, червей снѣдь и смрад, и познаем, что богатство, доброта, крепость, благоле́пие;

Лик: Радуйтесь и веселитесь,/ яко мзда ва́ша мно́га на небесѣх.

Иерей: Услышим, что зовет Вседержитель: увы ищущим зрѣти страшный День Господень! Сей бо есть тьма, огнем бо искушаются всяческая.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сыну, и Свято́му Ду́ху.

Иерей: Безнача́льным же и рождѣнием и происхожде́нием, Отцу́ поклоняюся Родившему, Сына сла́влю Рождѣннаго, пою Спросия́вшаго Отцу́ же и Сыну Ду́ха Свята́го.

Лик: И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в, аминь.

Богородичен:

Ка́ко от сосцу́ Твоею́ млеко́ то́чиши, Де́во?/ ка́ко пита́еши Пита́теля тва́ри?/ я́коже вестъ Исто́чивый во́ду от ка́мене,/ жи́лы водны́я жа́ждущим лю́дем, я́коже писа́ся.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Sixth Tone:
Blessed is the way in which thou shalt go to-day, O soul; for a resting place is prepared for thee.

Choir: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul,/ for a resting place is prepared for thee.

Reader: Unto Thee, O Lord, will I cry; O My God, be not silent unto me, lest, if Thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

Choir: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul,/ for a resting place is prepared for thee.

Reader: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul.

Choir: For a resting place is prepared for thee.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Thessalonians.

(I Thessalonians §270, 4:13-17)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: I would not have you to be ignorant concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with Him. For this we say unto you by the word of the Lord, that we who are alive and remain unto the coming of the Lord shall not precede them who are asleep. For the Lord Himself shall descend from Heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we always be with the Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Апостол.

Диакон: Вѣнчѣмъ.

Иерей: Миръ всемъ.

Лик: И дѣхови твоѣму.

Диакон: Премудрость.

Прокимен:

Чтецъ: Прокѣменъ, гласъ шестѣй: Блаженъ путь, вѣньже ѣдѣши днесъ, душѣ, ꙗко уготѣвася тебѣ мѣсто упокоѣния.

Лик: Блаженъ путь, вѣньже ѣдѣши днесъ, душѣ,/ ꙗко уготѣвася тебѣ мѣсто упокоѣния.

Чтецъ: Къ Тебѣ, Господи, воззову, Бѣже мой, да не премолчиши отъ менѣ, да не когда премолчиши отъ менѣ: и уподѣблѣюся низходящимъ въ ровъ.

Лик: Блаженъ путь, вѣньже ѣдѣши днесъ, душѣ,/ ꙗко уготѣвася тебѣ мѣсто упокоѣния.

Чтецъ: Блаженъ путь, вѣньже ѣдѣши днесъ, душѣ:

Лик: ꙗко уготѣвася тебѣ мѣсто упокоѣния.

Диакон: Премудрость.

Чтецъ: Къ Солуныномъ посланія святаго апѣстола Пѣвѣла чтѣние.

(Фессалоникийцамъ 270 зач., 4, 13-17)

Диакон: Вѣнчѣмъ.

Чтецъ: Братѣе, не хощу васъ не вѣдѣти о умѣршихъ, да не скорбитѣ, ꙗкоже и прочіи не имѣущіи упѣванія. Аще бо вѣруемъ, ꙗко Иисусъ ѣмре и воскресѣ, тако и Богъ умѣршихъ о Иисусѣ, привѣдетъ съ нимъ. Сіѣ бо вамъ глаголемъ слѣвомъ Господнимъ, ꙗко мы живѣущіи оставшіи въ пришѣствие Господне, не ѣмамы предварѣти умѣршихъ. ꙗко самъ Господь въ повелѣнии во гласѣ архангѣлове, и въ трубѣ Бѣжии снѣдетъ съ небесѣ, и мѣртвѣи о Христѣ воскреснутъ пѣрвѣе. Потѣмъ же мы живѣущіи оставшіи, купно съ нѣми восхѣщѣни бѣдемъ на ѣблацѣхъ, въ срѣтѣние Господне на воздѣусѣ, и тако всегда съ Господѣмъ бѣдемъ.

Иерей: Миръ ти.

Чтецъ: И дѣхови твоѣму.

Deacon: Wisdom!

Alleluia

Reader: Alleluia in the Sixth Tone.

Blessed is he whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself, O Lord.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John. (*John* §16, 5:24-30)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: The Lord said to the Jews which came unto Him: Amen, amen, I say unto you, He that heareth My word and believeth on Him that sent Me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation, but hath passed from death unto life. Amen, amen, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so hath He given to the Son to have life in Himself; and hath given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of man. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear His voice, and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. I can of Mine Own Self do nothing: as I hear, I judge: and My judgment is just; because I seek not Mine Own will, but the will of the Father Who hath sent Me.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Prayer of Absolution

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: May our Lord Jesus Christ, through His divine grace, gift, and power, given through His holy disciples and Apostles to bind and loose the sins of men (for He said unto them: Receive ye the Holy Spirit: whosoever sins ye remit are remitted, and whosoever sins ye retain are retained; and whatsoever ye shall bind or

Диакон: Премудрость.

Аллилуиа:

Чтец: Аллилуия, глас шестый.

Блажен, егѡже избрал еси и приал, вселится во двѡрех Твоих, Господи.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Евангелие.

Иерей: Премудрость, прѡсти, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Иоанна Святаго Евангелия чтѣние. (*Ioanna* 16 зач., 5, 24-30)

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѡнмем

Иерей: Речѣ Господь ко пришѣдшим к нему иудеем: амѣнь, амѣнь, глаголю вам, яко слѣшай словесѣ Моего и вѣруяй пославшему Мя, имать животъ вѣчный, и на суд не придет: но прѣйдет от смѣрти в животъ. Амѣнь, амѣнь, глаголю вам: яко грядѣт час, и нынѣ есть, егда мѣртвии услышат глас Сына Божия, и услышавше оживутъ. Якоже бо Отецъ имать животъ в себѣ, тако даст и Сынови животъ имѣти в Себѣ: И область даст Ему и суд творѣти, яко Сын человекъ есть, не дивѣтесь сему. Яко грядѣт час вѡнже вси сущии во гробѣх услышат глас Сына Божия: И изыдут сотворшии благая в воскрешѣние живота, а сотворшии злая в воскрешѣние суда. Не могу аз о Себѣ творѣти ничесѡже. Якоже слышу, суждѣ: и суд Мой праведен есть: яко не ищу воли Моея, но воли пославшаго мя Отца.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Разрешительная молитва.

Диакон: Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Иерей: Господь наш Исусъ Христѡс, Божественною Своєю благодатию, даром же и властью, данною святымъ Его ученикомъ и Апѡстоломъ, во еже вязати и решѣти грехи человекѡв (рек им: приимѣте Духа Святаго, ихже отпустите грехи, отпустятся им; ихже удержите, удержатся;

loose on earth shall be bound or loosed also in Heaven) which was passed down from them to us, being transmitted from one to another, forgive through me, the lowly one, this my spiritual child *Name* all things wherein, as a mortal, he—she hath sinned against God, in word, or deed, or thought, and in all his—her senses, voluntary or involuntary, known or unknown. If he—she be under the ban or excommunication of a bishop or priest, or hath incurred the curse of his—her father or mother, or hath fallen under his—her own curse, or hath transgressed by an oath, or hath been bound as a mortal by any sins whatsoever, but hath repented of all these things with contrition of heart, may He absolve him—her of the guilt and bonds of all these; whatsoever he—she hath forgotten through the weakness of nature, may He forgive him—her all these things for the sake of His love for mankind, through the intercessions of our most-pure and most-blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the holy glorious and all-praised Apostles, and of all the saints.

Choir: Amen.

Stichera, Second Tone

Prosimion: When from the Tree

Choir: Come, brethren, let us give the last kiss to the dead,/ rendering thanks unto God,/ for this one hath disappeared from among his—her kindred,/ and hasteneth to the grave,/ no longer having concern with vanities/ and the many passions of the flesh./ Where now are kindred and friends?/ Behold, we are parted from him—her// for whom let us pray the Lord to grant repose.

What is this parting, O brethren?/ What this weeping,/ what this wailing at the present hour?/ Come then, kiss him—her who was but lately with us,/ for he—she is given over to the grave,/ is covered with a stone,/ in darkness dwelleth,/ is buried with the dead,/ and now is parted from all kindred and friends;// for him—her let us pray the Lord to grant repose.

Now is life's evil triumph of vanity destroyed;/ for the spirit hath gone from its dwelling,/ the clay is ashen, the vessel is

и елика́ аще свяжете и разрешите́ на земли, будутъ связана и разрешена и на Небесѣхъ); отъ оныхъ же и на ны другъ другоприимательно пришедшею, да сотворитъ чрезъ мене, смиреннаго, прощено и сие по́ духу чадо́ *имярек* отъ всехъ, елика́ яко́ человекъ согреши́ Бо́гу сло́вомъ или́ де́лом, или́ мы́слию, и все́ми свои́ми чу́вствы, во́лею или́ нево́лею, ве́дением или́ неве́дением; аще́ же подъ кля́твою или́ отлуче́нием архиере́йскимъ или́ иере́йскимъ бысть, или́ аще́ кля́тву отца́ своего́ или́ ма́тере свое́я наведе́ на ся, или́ своему́ прокля́тию подпаде́, или́ кля́тву преступи́, или́ ины́ми не́кими грехи́ яко́ человекъ связа́ся, но о всехъ сихъ се́рдцем сокруше́нным пока́йся, и отъ техъ всехъ вины́ и ю́зы да разрешитъ его́—ю́; елика́ же за не́мощь естества́ забвению предаде́, и та́вса да проститъ ему́—ей, человеколю́биа ра́ди Своего́, моли́твами Пресвяты́я и Преблагослове́нныя Влады́чицы на́шея Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, святы́х сла́вныхъ и всехва́льных Апосто́л, и всехъ святы́х.

Лик: Ами́нь.

Стихиры, глас 2-й:

Подобен: Егда́ от дре́ва.

Лик: Приидите, послѣднее целова́ние/ да́димъ, бра́тие, умершему—умершей,/ благода́ряще Бо́га:/ сей—сія бо оскуде́ от сродства́ своего́,/ и ко гробу́ тщи́тся, не ктому́ пекійся—пекущися о суетныхъ,/ и о многостра́стной плоти́./ Где ны́не сродни́цы же и дру́зи?/ се разлуча́емся.// Его́же—Ю́же упоко́бити Го́споду помо́лимся.

Ко́е разлуче́ние, о бра́тие?/ Кий пла́чь?/ Кое рыда́ние в настоя́щем часе́?/ Приидите́ убо, целуйте́ бывшаго—бывшую вма́ле с нами́:/ преда́ется бо гробу́,/ ка́менемъ покрыва́ется,/ во тьму вселя́ется,/ с ме́ртвыми погребает́ся,/ и всехъ сродни́ковъ и друго́в ны́не разлуча́ется.// Его́же—Ю́же упоко́бити, Го́споду помо́лимся.

Ны́не житейское лука́вое разруша́ется торже́ство суеты́:/ духъ бо оскуде́ от селения́,/ брѣ́ние очерни́ся, сосу́дъ

broken,/ voiceless, unfeeling, dead, motionless./ Committing him—her to the grave,/ let us pray the Lord// to give him—her eternal rest.

What is our life?/ A flower, and smoke, and truly a morning dew./ Come then, let us look clearly upon the tombs;/ where is the beauty of the body?/ Where is youth?/ Where are the eyes and the bodily form?/ All like grass have withered,/ all have perished.// Come let us fall down before Christ with tears.

Great is the weeping and wailing,/ great the sighing,/ and the need, at the parting of the soul;/ hades and destruction await;/ transitory life is but a fleeting shadow,/ a deceptive dream;/ the toil of earthly life is an untimely phantasy./ Far let us flee from every earthly sin,// that we may inherit heavenly things.

Gazing upon the dead/ who lieth before us,/ let us all accept this image of the final hour;/ for he—she is gone from the earth like smoke, is faded like a flower,/ cut down like grass,/ wrapped in a winding sheet,/ covered with earth./ Having left him—her hidden from sight,/ let us pray Christ// to give him—her rest unto the ages.

Come ye descendants of Adam,/ let us behold him—her who is made according to our image laid low in the earth,/ all grandeur put aside,/ dissolved in the grave's decay,/ by worms in darkness consumed, covered by earth./ Having left him—her hidden from sight,/ let us pray Christ// to give him—her rest unto the ages.

When the soul is snatched away from the body/ by the dread angels,/ it forgetteth all its kindred and acquaintances,/ and is concerned with its appearance at the judgment to come,/ which shall decide regarding vanities,/ and toils of the flesh;/ then importuning the Judge,/ let us all pray that the Lord will forgive him—her// whatsoever he—she hath done.

Come, brethren, let us gaze into the grave/ upon the dust and ashes/ from which we were formed./ Whither go we now?/ What are we become?/ What is the poor or the rich?/ or what the master? or what the free?/ And are

раздра́ся,/ безгла́сен, нечу́вствен, ме́ртвен, недви́жимь./ Егóже—Ю́же посыла́юще грóбу,/ Го́споду помо́лимся,// дати сему—сей во ве́ки упоко́ение.

Яко́в живо́т наш есть?/ цвет и дым и роса́ у́тренняя войсти́нну./ Прииді́те, у́бо у́зрим на гробѣхъ я́сно,/ где добро́та телѣсная? Где ю́ность?/ Где суть очеса́ и зракъ плотскій?/ Вся увядо́ша яко́ трава́,/ вся потреби́шася.// Прииді́те, ко Христу́ припаде́м со слеза́ми.

Вѣлий плач и рыда́ние,/ вѣлие воздыха́ние/ и ну́жда, разлуче́ние душі́,/ ад и поги́бель:/ привре́менный живо́т,/ сень непостоя́нная,/ сон преле́стный:/ безвре́менно мечта́нен труд житія́ земна́го./ Далѣ́че отбежи́м мирска́го всяка́го греха́,// да Небе́сная насле́дим.

Ви́дяще предлежа́ща ме́ртва,/ о́браз воспри́йдем вси коне́чнаго часа́:/ сей бо отхо́дит яко́ дым от земли́,/ яко́ цвет отцвете́,/ яко́ трава́ посече́ся,/ вре́тищем повива́емь,/ земле́ю покрыва́емь./ Егóже невидима оста́вивше,/ Христу́ помо́лимся,// да́ти сему—сей во ве́ки упоко́ение.

Прииді́те, вну́цы Ада́мовы,/ уви́дим на земли́ повѣрженнаго—повѣрженную,/ по о́бразу на́шему, все благоле́пие отлага́ющая,/ разруше́на во грóбе гно́ем,/ червѣми́, тмо́ю иждива́ема,/ земле́ю покрыва́ема./ Егóже невидима оста́вивше, Христу́ помо́лимся,// да́ти во ве́ки сему—сей упоко́ение.

Егда́ душа́ от те́ла/ има́ть ну́ждею восхи́титися стра́шными а́нгелы,/ всех забыва́ет сродни́ков и зна́емых,/ и печѣ́тся о бу́дущих суди́лищехъ стоя́нии,/ я́же суеты́ и многотру́дныя плóти разреше́нии:/ тогда́ Судию́ моля́ще,/ вси помо́лимся, да прости́т Господь,// я́же соде́ла.

Прииді́те, бра́тие,/ во грóбе у́зрим пе́пел и пе́рсть,/ из нея́же созда́хомся./ Ка́мо ны́не иде́м?/ Что же бы́хом? Кий убо́г, или́ бога́т?/ Или́ кий влады́ка? Кий же свобóдь?/ И не вси ли пе́пел?/ Добро́та

not all dust?/ The beauty of the countenance is gone,// and all the flower of youth death hath withered.

Truly vanity and corruption are all the things of life,/ illusory and inglorious;/ for we all disappear, all die,/ kings and princes, judges and tyrants,/ the rich and the poor, and all of mortal nature;/ for now they who before were alive are cast into the grave,// for whom let us pray the Lord to grant repose.

All the bodily organs now are seen to be idle,/ which a little while ago were active,/ all is useless, dead, senseless;/ for the eyes have sunken inward,/ the feet are bound, the hands are stilled,/ and the hearing with them;/ the tongue is locked in silence,/ given up to the grave.// Truly all mortal things are vanity.

O thou who savest them that hope in thee,/ Mother of the Unsetting Sun,/ O Theotokos;/ through thine intercessions/ entreat the most-good God/ to give rest where the spirits of the righteous repose/ to him—her who hath now departed;/ show him—her to be an heir of divine good things,/ in the courts of the righteous,// in eternal remembrance, O all-blameless one.

Doxasticon, Sixth Tone

Reader: Glory in the Sixth Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As ye behold me lying before you/ voiceless and breathless,/ weep for me, brethren and friends,/ kindred and acquaintances;/ for yesterday I conversed with you,/ and suddenly the dread hour of death came upon me;/ but come ye, all that love me,/ and kiss me with the final kiss;/ for no longer will I walk or talk with you;/ for unto the Judge do I depart,/ where there is no respect of persons;/ for servant and master together stand,/ king and warrior, rich and poor in equal worthiness;/ for each according to his deeds/ is either glorified or put to shame./ But I beg and implore all,/ pray unceasingly to Christ God for me,/ that I be not brought down according to my sins to a place of torment;// but that He may

лица согни,// и юности весь цвет увяди смерть.

Войстинну суета и тлѣние, вся житѣйская,/ вѣды, и безславная:/ вси бо исчезаем, вси умрем,/ царіе же и князи,/ судий и насильницы, богати и убѣзии,/ и все естество человеческое:/ ныне бо, иже иногда в житиѣ,/ во грѣбы ввергаются,// ихже да упокоит Господь, помолимся.

Вси телеснии ныне органы праздны зрятся,/ иже прежде мала подвижими бяху,/ вси недействительни,/ мертвы, нечувственнии:/ очи бо заидоша,/ связаестеся нѣзе,/ рѣце безмолствуете,/ и слух с ними:/ язык молчаніем заключися,/ грѣбу предаѣтся.// войстинну суета вся человеческая.

Спасай надеющихся на Тя,/ Мати Незаходящаго Сѣнца, Богородительнице:/ умоли молитвами Твоими Преблагаго Бога,/ упокоити, молимся, ныне преставляшагося—преставляющуюся,/ идеже упокоеваются праведных души,/ Божественных благ наследника—наследницу покажи,/ во двѣрех праведных,// в память, Все-непорѣчная, вѣчную.

Славная Стихира, Глас 6-й:

Чтец: Слава, глас шестый.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Зряще мя безгласна—безгласну, и бездыханна предлежаща—бездыханну предлежащу,/ восплачите о мне, братіе и друзи,/ сродницы и знаѣмii:/ вчерашний бо день бесѣдовах с вами,/ и внезапно найде на мя страшный час смертный:/ но приидите, вси любящii мя,/ и целуйте мя послѣдним целованіем./ Не кому бо с вами похожду,/ или собесѣдую прочее:/ к Судий бо отхожду, идеже несть лицепріятія:/ раб бо и владыка вкупѣ предстоѣтъ,/ царь и воин,/ богатый и убогий в равном достоинствѣ:/ кійждо бо от своих дел,/ или прославится или постыдится./ Но прошу всех и молю,/ непрестанно о мне молитесь Христу Богу,/ да не низведен—низведена буду по

number me where is the light of life.

Theotokion

Reader: Both now, the Theotokion in the same tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of her who gave Thee birth, O Christ,/ and of Thy Forerunner,/ the Apostles, Prophets, Hierarchs,/ Monastics and Righteous Ones,/ and all the Saints,// give rest unto Thy servant who hath fallen asleep.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia, Fourth Tone

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant,/ preserving it in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the soul of

грехом моим/ на место мучения,// но да вчинит мя, идёже Свет Животный.

Богородичен:

Чтец: И ныне, Богородичен глас тойже.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Молитвами Родивия Тя, Христэ,/ и Предтечи Твоего,/ апостолов, пророков,/ иерархов, преподобных и праведных и всех святых,// усопшаго раба Твоего—усопшую рабу Твою упокой.

Трисвятое:

Чтец: Святый Боже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со духи праведных скончавшихся,/ душу раба Твоего—рабы Твоея, Спасе, упокой,// сохраняя ю во блаженной жизни, яже у Тебе, Человеколюбче.

В покоещи Твоем Господи,/ идёже вси святии Твои упокоеваются,// упокой и

Thy servant// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God,// pray that his—her soul be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, *Name*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him—her in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy

душу раба Твоего—рабы Твоея, яко един еси Человеколюбец.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу:

Ты еси Бог, сошедый во ад, и узы окованных разрешивый, // сам и душу раба Твоего—рабы Твоея упокой.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Еди́на чи́стая и непоро́чная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая, // моли́ спасти́ся души́ его́—ея́.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим ти ся, услы́ши и помилуй.

Лик: Го́споди, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении души́ усопшаго раба—усопшия рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегреше́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помилуй (*трижды*).

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́ются.

Лик: Го́споди, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оста́вления грехо́в его́—ея́ у Хри́ста безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего про́сим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помилуй.

Иерей: Бо́же духо́в и вся́кия плóти, сме́рть попра́вый, и диа́вола упраздни́вый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упокой ду́шу усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*: в ме́сте све́тле, в ме́сте зла́чне, в ме́сте покóйне, отню́дуже отбе́же боле́знь, печа́ль и воздыха́ние: вся́кое согреше́ние соде́янное его́—ея́, сло́вом, или де́лом, или́ помы́шлением, я́ко Благо́й Человеколюбец Бог прости́. Я́ко несть челове́к, и́же жив бу́дет, и не согреши́т: Ты бо еди́н кромѣ греха́, пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и сло́во

word in truth.

Exclamation

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim,/ and beyond compare more glorious than the Seraphim,/ who without corruption gavest birth to God the Word,// the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

*Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, *Name*, to the tabernacles of the righteous, give him—her rest in the bosom of Abraham, and number him—her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.*

Choir: Amen.

Memory Eternal

*Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, *Name*, and make his—her memory to be eternal.*

Choir/People: MEMORY ETERNAL (Thrice).

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (Repeatedly)

Твое́ ѿстина.

Возглас:

Яко Ты еси́ воскресение, и живóт, и покой́, усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отцём, и с пресвяты́м и блаѓим и животворя́щим Тво́им Духом, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Отпуст.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.

Лик: Честнѣйшую херув́им/ и сла́внейшую без сравнѣния сераф́им,/ без истлѣния Бóга Слóва рóждшую,// сущую Богородицу Тя велича́ем.

Иерей: Сла́ва Тебé, Христé Бóже, упováние наше, сла́ва Тебé.

Лик: Сла́ва Отцú, и Сýну, и Святóму Духу, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Благослови.

*Иерей: Воскресýй из мёртвых Христóс ѿстинный Бог наш, моли́твами Преч́истыя Своея́ Мáтере, святýх сла́вных и всехвáльных Апóстол, преподóбных и Богоно́сных Отéц наших, и всех святýх, дýшу от нас предстáвляшагося раба́ Своего́—предстáвльшиися рабы́ Своея́, *имярек*, в селéниих прáведных учинит, в нédрах Авраáма упоко́ит, и с прáведными сопричтёт, и нас помíлуе, я́ко Благ и Человеколю́бец.*

Лик: Ами́нь.

Вечная Память:

*Диакон: Во блажénном успéнии вéчный покой́ пода́ждь, Гóсподи, усóпшему рабу́ Твоемý—усóпшей рабé Твое́й, *имярек*, и сотвори́ е́мý—е́й, вéчную пáмять.*

Лик/Людие: ВÉЧНАЯ ПÁМЯТЬ (трижды).

Лик: Святýй Бóже, Святýй крéпкий, Святýй безсмёртный, помíлуй нас (повторно).

At the Cemetery

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia, Fourth Tone

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant,/ preserving it in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the soul of Thy servant// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;//

На кладбище.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Трисвятое:

Святѣй Бѣже, Святѣй крѣпкій, Святѣй безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со дѣху праведных скончавшихся,/ дѣшу раба Твоего—рабы Твоея, Спасе, упокой,// сохраняя ю во блаженной жизни, яже у Тебѣ, Человеколюбче.

В покоем Твоем Господи,/ идеже вси святии Твои упокоеваются,// упокой и дѣшу раба Твоего—рабы Твоея, яко един еси Человеколюбче.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу:

Ты еси Бог, сошедый во ад, и ѡзы окованных разрешивый,// сам и дѣшу раба

do Thou Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God, // pray that his—her soul be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, *Name*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him—her in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

Exclamation

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and

Твоего—рабы Твоея упокой.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Едина чистая и непорочная Деве, Бога без семени рождающая, // моли спастись души его—ея.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о упокоении душ усопшаго раба—усопшия рабы Божия *имярек*; и о еже проститися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоятся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его—ея у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живёт миру Твоему даровавый: Сам, Господи, упокой душу усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*: в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение содеянное его—ея, словом, или делом, или помышлением, яко Благий Человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас:

Яко Ты еси воскресение, и живёт, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*, Христэ Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным

Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, *Name*, to the tabernacles of the righteous, give him—her rest in the bosom of Abraham, and number him—her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Memory Eternal

Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, *Name*, and make his—her memory to be eternal.

Choir/People: MEMORY ETERNAL. (*Thrice*)

Priest: The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein.

Твоим Отцём, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Отпуст:

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христэ Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Благослови.

Иерей: Воскресый из мёртвых Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, преподобных и Богоносных Отцев наших, и всех святых, душу от нас представляшагося раба Своего—представляшися рабы Своея, имярек, в селении праведных учинит, в недрах Авраама упокоит, и с праведными сопричтёт, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.
Лик: Аминь.

Вечная Память:

Диакон: Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшему рабу Твоему—усопшей рабе Твоей, имярек, и сотвори ему—ей, вечную память.

Лик/Людие: ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ (*трижды*).

Иерей: Господня земля, и исполнение ея, вселенная и вси живущии на ней.

ΚΟΝΕΙΧ, ἡ ΕΓΨ ΗΑΠΗΕΜΨ ΕΛΑΚΑ.
The end, and to our God be the glory!

Δόμκ ρτγίχκ жéиηκ μν̂ρονόεиηκ
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII